

Informativo electronic del UBI

Novembre 2007 Nro. 142

INTERLINGUA – Communication sin frontieras. Comprehensibile imediateamente per un milliardo de anglo-romanofonos ! Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution. Sito electronic del UBI: www.interlingua.org.br

Origines del nomines de Statos brasilian

ACRE – le nomine se origina de AQRI, forma per le qual exploratores regional, al 19ne centennio transcribeva le parola UWAKURU (fluvio verde) del lingua indian ipurian.

AMAPÁ – il há al minus duo hypotheses; um de illos es “amapá”, parola del idioma tupi que indica “loco pro pluvia”. Le altere possibilitate es que on tractava del nomine de um arbore regional, cuje scalia se pote extraher latex medicinal pro tractar asthma et alie affectiones pulmonar, ultra cicatrices vulnerate.

CEARÁ – In le 16te seculo, il esseva create le Capitania del Siará. Le fluvio Siará dava su nomine al Stato. Illo es originari ab le tupi “siará” ubi canta jandaia), um ave del mesme familia del psittacos. Olim le navigatores portugese lo appellava – Siará – a causa del similaritate al deserto Sahara, que in proto-portugese se diceva “saará”.

GOIÁS – le origine de iste nomine se liga al denomination del nation tupi – goyaiase - que occupava le region al fin del 16te centennio. Le indigenes – goyás – era amicabile e le nomine “gwa ya” significa “individuo equal”.

PARÁ – in tupi significa “fluvio impetuose”, o “proxime al mar” et era como le indigenes appellava le parte dextere del Fluvio Amazonas. Al initio del 17me seculo, le portugeses quid fundava le Fort del Presepio, origine del urbe Belém, baptisava le Capitania de Felice Lusitania, nomine que postea era replaciate per Gran Parah (grande fluvio), et finalmente – Pará.

PARAÍBA – le fluvio Paraíba recipeva iste nomine ab le tupi: para (fluvio impetuose) + iba (mal, fede); o sai, um fluvio que non servi al navigation; le capitania e postea le provincia hereditava aquelle nomine.

PARANÁ – ab le tupi PARA et RANA. Isto es, um fluvio simile ad “fluvio impetuose”, plure vices equiparate al notion de mar.

PERNAMBUCO – “Paranampuka” in tupi significa “le mar forante”, le mar foras le barrieras de scolios et arriva ad terra. Le capitania de Pernambuco etiam era appellate Nove Lusitania, ma iste nomine era oblitate.

PIAÚÍ – fluvio plen de piauis, “pisce grande” in le lingua tupi, com bucca parve e forte dentes. “I” significa aqua, fluvio.

SANTA CATARINA – on raconta que in le 17me seculo, on establiva in Insula del Anates (ubi hodie es Florianopolis) le paulista Francisco Dias Velho, ad qui se attribue le cambiamento de nomine pro Insula de Sancta Catarina, in honor al sancta italian.

SERGIPE - veni ab le tupi “cirigype” que significa “in le fluvio del crabbas”. Il es nomine del fluvio in cuje sortita se trova le region de Aracaju.

TOCANTINS – le Stato era create in julio 1988. Le nomine veni ab le fluvio Tocantins, que per su vice es originari del tribu indigene tokantin, que significa “becco de tucano”, ave typic local.

Fonte: Etimologia – Origem das Palavras, Traduction: Gibrail W Caon, Lages – SC.

Pro que “extensão” es scripte con X et “estender” con “s” ?

Le latino parlata in duo versiones in le Imperio Roman; um classic, per le plus cultos et alie vulgar, per le soldatos et populos dominate.

Como latino vulgar suffreva influenza del linguas parlata per aquelle populos ante le domination, passava per plure transformationes e participava del origine de altere linguas, como le portugese (et certo Interlingua).

Al 13tie seculo, le proto-portugese incorporava le parola – estender - verbo jam scripte com “s”. Le parola “extension” (extensão) solo appareva in portugese al 18ve centennio, illo manteneva littera – x.

Fonte: Revista Mundo Estranho, aug 2007.

Traduction>: Gibrail W Caon

Lettera de Norvegia

Io crede que il ha altere origine al nomine – NORVEGIA. Le parola **Norge** es un contraction de **Norrige**, que es **Nord Riget**, i.e., Le Regno del Nord.

Um altereversion hodie es **Noreg**, probabilemente un contraction de **Nord Rege**, i.e., **Le Regno del Nord**. Le Regno del Sud pote esser **Danemark**, le *Campo de Dan*.

Anque il he le possibilitate que **Nor** non se refere a **Nord** ma al deo ancian **Niord**, e que nostre pais era **Le Regno de Niord**. In comparation on pote supponer que **England** era le **Pais de Anglos** (Ing Land).

Le ancian deo nordic **Froy** (Frei) anque habeva le nomine **Ing. Frei (Ing)** era le filio de **Niord**. Frei habeva le soror **Freia**. Illa era le equivalente de **Venus**, e Fredag es Venerdi (Die de Venus).

Houlda es un dea germanic. **Holland** pote esser **Le Pais de Houlda**. Le deo nordic e germanic **Ty** há su nomine in **Tysdag**, que es **Martedi** (Die de Marte).

Germania es in norvegiano **Tyskland**, que es probabilemente un degeneration de **Tys Land**, **Le Pais de Ty**. **Deutschland** pote esser derivate de **Teutones Land**, **Pais del Teutones**.

Asmund Knutson Aukland, Norvegia.

Qual es le texto le plus antique in portugese ?

Il es un texto scripte in 1175, appellate **NOTICIA DE FIADORES** (*Novas de Assecuratores*). Le similitude al portugese actual es pauchissime, mesmo in su orthographia.

Ma linguistas identificava varie elementos in illo que lo characterisa como portugese antique, o gallego-portugese et lo differe del latino, ancora troppo usate ad epocha.

Le texto lista assecuratores de un Pelagio Romeu, un portugese quid, malgrado nobile, non era ric. Le documento esseva discoperte per recercatrice Ana Maria Martins, ab Universitate de Lisbona in 1999. Illa lo trovava in le Archivo National del Turre del Tombo, dum illa recercava pro su these de doctorato. Como le loco possede immense stock inexplorate, ancora il pote surger alie documentos plus

antique. Ecce le version original del vetule texto:

*Noticia fecit pelagio romeu de fiadores
Stephano pelaiz xxi soldos lections xxi soldos
pelai garcia xxi soldos Gudislaiio Menendici xxi
soldos 2 Egeas anriquici xxxtasoldos petro
colaco s soldos Gudislacio anriquici xxxxta
soldos Egeas Moniici xxti soldos Ihoane Suarici
sssta soldos 3 Menendo garcia xxti soldos
petro suarici xxti soldos Era Ma. Ccaa siitia
Istos fiadores atan v annos que se partia de isto
male que li avem.*

(traduction)

Pelagio Romeu lista hic su assecuratores: pro Pedro Colaço, io debe dece contos; pro Estevão Pais Leitão, Paio Garcia, Gonçalo Mendes, Egas Moniz, Mendo Garcia et Pedro Soares, io debe vinti contos; pro João Soares, trenta contos et Gonçalo Henriques, quaranta contos. Nunc noi son in 1175 et solo in cinque annos io habera que pagar ille patricios.

Fonte: Revista Mundo Estranho, Octobre 2007.
Traduction: Gibrail W Caon, Lages-SC.

UBI – União Brasileira pró Interlíngua

www.interlingua.org.br

A UBI é uma associação cultural sem fins lucrativos, juridicamente registrada e fundada em 28 de julho de 1990. Tem por finalidades ensinar e divulgar a interlíngua no Brasil.

PRESIDENTE; Emerson J. Silveira Costa
(Belém - PA) emerson.costa@gmail.com

SECRETÁRIO: André Luis Lopes Rezende
(Belém - PA) andrellrezende@gmail.com

TESOUREIRO: Ramiro Barros de Castro
(Castanhal – PA) ramiro.barros@gmail.com

Revista oficial da UBI. Fundada em janeiro de 1990.

Você poderá inscrever-se gratuitamente no ADRESSARIO DE INTERLINGUA, acessando a página oficial da UMI, no seguinte endereço:
www.interlingua.com

Redator deste número:
Ramiro B. de Castro
ramiro.castro@pa.trf1.gov.br
Fone: (91) 3711—4200.